

蘇聯文化代表團講演集

中國的文化、文學和藝術在蘇聯

尼·格·葉羅菲耶夫著

時代出版社

4464

中国的文化、文学和藝術在苏联

（俄文版） 苏联文学名著丛书

第一卷 文学名著

蘇聯文化代表團講演集
中國的文化、文學和藝術在蘇聯

尼·格·葉羅菲耶夫著

中蘇友好協會總會編

時 代 出 版 社

一九五五年·北京

內 容 提 要

本書是蘇聯對外文化協會東方各人民共和國部主任葉羅菲耶夫在參加蘇聯文化代表團訪問我國期間所作的專題講演稿。本文通過許多具體事實敘述了蘇聯介紹我國政治、科學、文學、藝術等方面的優秀作品的情況，兩國交換書刊的情況，以及蘇聯關於我國政治、經濟、文化、人民生活等方面的研究和宣傳的情況。

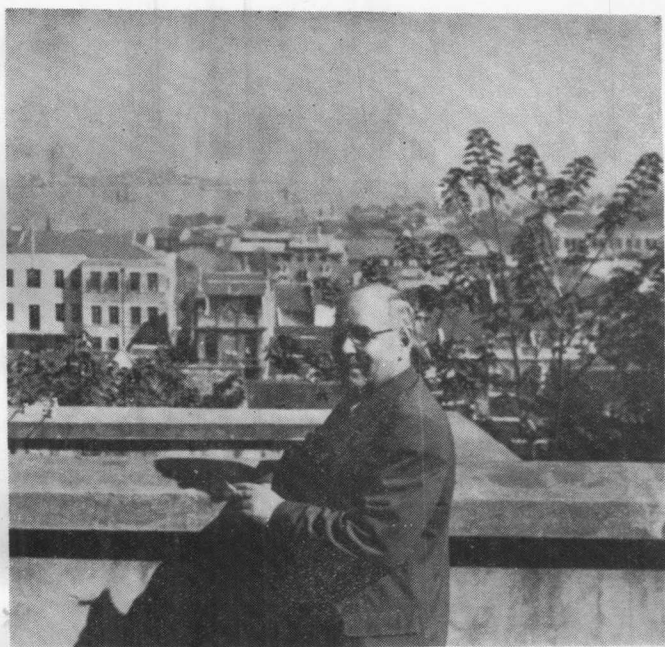
時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版營業許可證出字45號
(北京東四錢糧胡同十四號)

新 華 書 店 發 行

國家建設委員會印刷廠印裝

1965年9月北京初版 1955年9月第1次印刷
開本：787×1092 1/32 印張：16/32 字數：8千字
1—3,000冊 定價(6)0.09元



葉羅菲耶夫在武漢首義公園。

前 言

在我國人民歡慶中華人民共和國建國五十周年的日子裏，蘇聯對外文化協會應中蘇友好協會總會的邀請，派來了以傑尼索夫教授爲團長的蘇聯文化代表團，來我國參加國慶節觀禮，並進行訪問和講學。代表團的成員包括蘇聯著名的經濟學家、科學家、法學家、歷史學家、教育學家、文學家、藝術家。他們於一九五四年九月三十日抵達北京，十月一日在天安門參加了中華人民共和國建國五周年國慶典禮，之後，又訪問了北京、瀋陽、鞍山、撫順、南京、上海、杭州、廣州、武漢等城市，於十月二十九日離開我國返回蘇聯。代表團的同志們在這爲期一月的訪問當中，曾在我國上述城市作了五十多次學術性的報告；參加了四十多次各種專題的座談會；參觀了我國科學研究和文化教育機關；和我國文化界進行了廣泛的接觸。通過這些學術報告、座談等活動，代表團向我國文化界介紹了蘇聯在文化建設方面所獲得的成就和經驗，並對我國文化、教育、藝術界的工作提供了不少的寶貴意見，這對於增進中蘇兩國人民的偉大友誼、推動我國各方面進一步學習蘇聯、加強中蘇文化交流及學術研究工作是有很大作用的。代表團並在我國各地參觀了工廠、農村以及歷史名勝，和我國廣大的工人、農民羣衆和學生等進行了友誼交談。

蘇聯文化代表團在我國一個月的工作是很緊張的。他們以不知疲倦的勞動貢獻於中蘇兩國人民的友好事業。代表團團員、七十多歲的老畫家格拉西莫夫曾說：「我們沒有權利浪費一小時的時間。」代表團的同志們回到自己祖國以後並沒有結束自己的工作，他們又展開了向蘇聯人民介紹新中國的活動。他們中間有

很多人已作了幾十次的訪問中國的報告，有的人已將報告日程排滿了半年之久，有的人還在寫訪問中國的專集。

現在我們將蘇聯文化代表團在我國各地所作的報告和所寫的文章彙編成冊，以供廣大讀者閱讀學習。在本書出版的時候，讓我們藉此機會向蘇聯文化界的同志們和蘇聯對外文化協會表示衷心的感謝和敬意。

中蘇友好協會總會

一九五五年六月

定價 0.09 元

目 錄

著者簡歷.....	2
中國的文化、文學和藝術在蘇聯.....	3

著 者 簡 歷

尼·格·葉羅菲耶夫於一八九七年出生在一個農民家庭裏。自一九一〇年起，在包工頭的手下充當工人。一九一七年參加共產黨。

他曾畢業於蘇聯共產黨中央附屬東方大學中文系。一九二四年以前，擔任過紅軍部隊的政治委員。復員後，即從事機關工作；並以蘇聯外交人員身分在我國瀋陽、上海工作過。自一九四六年起，就一直在蘇聯對外文化協會工作，現任該會東方各人民共和國部主任。

中國的文化、文學和藝術在蘇聯

蘇聯人民懷着愉快的心情注視着偉大中國的每一個成就，蘇聯人民力求通過各種方法來了解它的文化。大家認為：中蘇兩國互派代表團是文化合作的一種最現實的形式。

從一九五一年到一九五四年，蘇聯對外文化協會以及其他社會團體和政府機關，邀請了二十二個中國的代表團。

代表團的代表中有工人、農民、科學家和文化界的著名人士。代表們對自己提出的任務是要了解蘇聯的經濟建設和文化建設方面的成就，以便認真地向蘇聯學習。同時，代表們也向蘇聯各界人士介紹了中國的經濟生活和文化生活各方面的成就。

中國的學者和社會活動家郭沫若等，曾在蘇聯工廠作過多次演說。

到蘇聯訪問的中國科學家向蘇聯科學家介紹了中國科學各部門的情況。他們並在蘇聯的報紙上和社會政治刊物上發表文章。

一九五四年中蘇友好協會總會訪蘇代表團的代表們向蘇聯人民廣泛地介紹了中國的科學和文化。

一九五二年到蘇聯訪問演出的中國青年文工團受到蘇聯觀眾熱烈的歡迎。文工團裏有雜技演員、獨唱家、交響樂團和舞蹈家。他們向蘇聯人民介紹了偉大中國人民的光輝的藝術。

蘇聯人民關心年青的中華人民共和國的文化發展，對先進的中國文學是非常重視的，在這種文學當中反映了中國人民所進行的反帝反封建的英勇鬥爭。以前根據高爾基的創議，[世界文學出版社]和[東方]雜誌，經常發表中國古代文學作品的譯文。

在偉大的中國反帝反封建的革命年代，蘇聯讀者第一次讀到了魯迅、茅盾、郭沫若的作品。在抗日戰爭期間（一九三七——一九四五年），中國作家張天翼、老舍、東平、艾蕪和劇作家夏衍、田漢等愛國主義作品譯成了俄文和蘇聯其他民族的文字。

《毛澤東選集》第一、二、三卷的出版，是我國精神生活中的一件大事情。一九五〇年出版了中國新文學奠基者魯迅的小說集，發行三十三萬冊；一九五二年發行九十萬冊；一九五三年發行十六萬五千冊。蘇聯讀者讀到了人民中國的青年作家們的創作。他們讀到作家趙樹理的作品。他們讀到女作家草明的《原動力》，馬烽與西戎合著的《呂梁英雄傳》等作品。許多傑出作品榮獲了斯大林獎金，例如丁玲的《太陽照在桑乾河上》，周立波的《暴風驟雨》，賀敬之 and 丁毅合著的《白毛女》。

詩人田間、蕭三、袁水拍等的作品在蘇聯也是有名的。許多雜誌和報紙經常刊載他們的作品譯文。最近出版的有：現代中國詩集《東方紅》，詩人蕭三的詩集等。中國古代詩人白居易《絕句》詩集出版了第二版。

一九五四年出版了羅貫中的《三國演義》第一卷和第二卷。

中國作家的作品也被譯成蘇聯其他民族的文字。僅在最近幾年就有中國作家的一百多種作品譯成蘇聯二十五種民族文字出版。丁玲的《太陽照在桑乾河上》被譯成烏克蘭文、烏茲別克文、立陶宛文、愛沙尼亞文、維吾爾文及其他文字。這本書已出版了十版。

蘇聯兒童非常喜歡中國的民間故事和兒童文學作品，如華山的《鷄毛信》和《劉家五兄弟》，《黃鶴》，《太陽山》，《小孩秤象》以及其他等等。

在最近五年內，我國一共出版了一百多種中國作家的書，發行總數為六百多萬冊。

現在，中國文學在國家文學書籍出版局和外國文學書籍出版局工作計劃中佔有很高的地位，這些出版局成立了東方文學編輯部；普及中國文學是它們的主要任務之一。

最近國家文學書籍出版局將要出版魯迅四卷集、茅盾和老舍的小說集、屈原詩集、蒲松齡的《聊齋誌異》。明年要出版《詩經》、杜甫的詩集。外國文學書籍出版局正在編輯丁玲、劉白羽的小說集、蕭三的詩。一九五五年將要出版陳登科的《淮河邊上的兒女》。

不久以前，在莫斯科和列寧格勒新開設的最大的商店裏開闢了外文書籍部，發售用各人民民主國家文字出版的書籍。中國書籍在外文書籍銷售量中佔大部分。有關中國文化藝術史問題的書籍和美術畫冊銷售的數量最多。文藝作品和兒童文學作品、社會經濟類和科學技術類書籍銷售量也很多。從八月一日起，莫斯科和列寧格勒及其他城市裏的各書亭開始零售中華人民共和國中央一級雜誌和報紙。俄文版的雜誌《中國》（即《人民畫報》——編者）、《人民中國》深受蘇聯讀者的歡迎。開始發售的初期，每期《中國》雜誌就銷出了六萬份，《人民中國》雜誌銷出四萬份。蘇聯居民中最廣大的讀者都愛讀這些雜誌，讀者中有科學家、藝術家、工人、農民。雜誌中反映中國人民的和平創造性的勞動，反映他們在政治、經濟、文化建設中的成就的許許多多材料都在吸引着讀者。

蘇聯人民有着日益增長的要求，希望了解過去和現在的中國。蘇聯科學家和作家力求滿足這種要求，他們在自己的創作中特別注意說明這一問題。

蘇聯科學院東方研究所的歷史學家、語言學家和經濟學家的一個很大的團體，正在編輯多卷集的《中國歷史》，這一著作將包括從上古時代到現代的一個很長的時期。

同時，東方研究所將出版許多種關於中國語文問題的專題研究，其中有中國辭彙學問題和中國語言學問題。正在準備出版科學普及小冊子中國現代文字——中國文字和文字改革問題。列寧格勒歷史學家葉菲莫夫著的中國現代史，早在一九四九年出了第一版，而在一九五一年又出了第二版。

最近幾年出版的書籍有：包迭略夫著的中華人民共和國財政，斯拉得柯夫斯基著的中國對外貿易關係發展概況，馬斯林尼柯夫著的中國——政治經濟概況，契爾尼洛夫斯基著的中華人民共和國國家制度，尼吉弗洛夫等合著的中國的革命。

最近幾年出版了華俄辭典，簡明俄華與華俄貿易辭典，俄華辭典，還出版了華語讀本。

在交換科學和文學書籍方面，莫斯科國立列寧圖書館國際圖書交換部和蘇聯科學院基本圖書館與中國各圖書館之間進行了巨大的工作。

國立列寧圖書館和中國十五個圖書館有交換關係，其中有國立北京圖書館、中國科學院圖書館和中山大學圖書館。在中華人民共和國成立以前是幾乎沒有進行交換工作的，從一九四九年起就以廣泛的規模進行了這一工作。從一九四九年到一九五四年上半年這一個期間，發送到中國的各種書籍、雜誌和報紙的數量共達七萬四千五百冊，同一時期，圖書館從中國收到各種書籍、雜誌和報紙四萬零七百冊。

中國各圖書館和蘇聯科學院基本圖書館之間的圖書交換是從一九五零年開始的。一九五零年蘇聯科學院基本圖書館通過交換關係收到各種書籍和雜誌八百五十七冊，發出的各種書籍和雜誌二千八百七十七冊；而在一九五三年，收到的是二千八百一十八冊，發出的是一萬零一百六十六冊。僅在一九五四年上半

年就收到二千四百四十四冊，而發出的是四千六百九十六冊。這些數字可以說明我們兩國間文化交流發展的情況。

蘇聯政治和科學知識普及協會在向蘇聯人民介紹中國成就方面進行了巨大的工作。該協會的會員經常在學者、文化工作者、工人和集體農民中間作報告。

在蘇聯報紙上，可以說沒有一件中華人民共和國生活中發生的事情——即使是不大重要的事情——不加以報道的。在真理報、消息報和其他中央級報紙上，不僅登載蘇聯作者關於介紹中華人民共和國的經濟建設和文化建設各方面的成就的文章，而且還發表中國同志的文章。

蘇維埃文化報和蘇維埃藝術報也經常介紹中國的文學和藝術。

在蘇聯莫斯科、列寧格勒和阿拉木圖、薩拉托夫、賓扎、依熱夫斯克等城市各戲院上演中國作家的劇本，也同樣促進了蘇中兩國文化聯系的鞏固和發展。事實證明中國作家的劇作受着蘇聯觀眾的熱愛。賀敬之和丁毅合著的白毛女，曾經在莫斯科瓦赫坦戈夫劇院演出，並且在阿拉木圖戲院上演過。蘇軍中央劇院演出了胡可的劇作戰鬥裏成長。在葉爾莫洛娃劇院演出的中國著名作家和社會活動家郭沫若著的劇本屈原，成為莫斯科戲劇生活中的一件大事。根據中國小說家王實甫的西廂記改編的戲劇受到蘇聯觀眾極大的歡迎。這齣戲曾在薩拉托夫、伊萬諾沃、奧略爾、加里寧格勒、扎烏什考、依熱夫斯克、斯大林諾、下塔吉爾、卡魯加、契卡洛夫、格羅得諾等城市的戲院演出過。

蘇聯劇院也經常演出蘇聯作家根據中國民間故事編寫的劇本。在莫斯科普希金劇院正在演金姑娘的繡花鞋，在莫斯科少年觀眾劇院正在演藍星，在列寧格勒的戲院正在排演黃金雨。

中華人民共和國的電影在蘇聯人民中間受到極大的讚揚和普遍的歡迎。

新中國的電影事業攝製了許多好的影片，這些影片都具有深刻的政治內容和現實主義的形式，而且為羣衆容易接受。

在蘇聯電影工作者和中國電影工作者合作之下拍製的兩部影片——「解放了的中國」和「中國人民的勝利」，曾榮獲斯大林獎金。

蘇聯觀衆看過並且熱愛反映中國人民過去英勇鬥爭的影片，如藝術片「中華女兒」、「鋼鐵戰士」、「白毛女」、「光芒萬丈」、「無形的戰綫」、「內蒙人民的勝利」、「人民戰士」、「金銀灘」。也同樣熱愛反映新中國幸福生活的紀錄片，如：「中國民族大團結」、「錦繡河山」等片。

結合中華人民共和國成立紀念日，在莫斯科、各加盟共和國首都和全國各城市都舉行中國電影展覽週，數以百萬計的蘇聯觀衆抱着極大的興趣來看中國影片。

許多次放映電影以外，同時還做關於新中國文化藝術發展情況的報告。

有關中華人民共和國的展覽，一向是受到歡迎的。

一九五〇年，在莫斯科特列甲科夫畫廊舉辦了「中華人民共和國藝術展覽會」。中國年畫展覽會，也引起極大的興趣。

在莫斯科高爾基文化休息公園曾舉行過「中華人民共和國工農業展覽會」。蘇聯人民對這次展覽會的興趣是非常大的，根據觀衆的要求，延長了展覽期限，參觀人數約有六十萬人。

在圖書館、工廠俱樂部、學校、州立博物館裏，經常舉行各種有關中華人民共和國的展覽會。

蘇聯公民抱着極大的興趣去參觀有關中國生活的照片。

東方文化博物館是廣泛宣傳和普及中國文化藝術的中央博

物館。一九五二年在東方文化博物館裏曾舉辦過中華人民共和國藝術展覽會。在中蘇友好協會總會和中國其他團體的協助之下，博物館的陳列品近年來大大擴充了。在那次展覽會上，展出了一千五百件油畫、版畫、雕刻和實用美術作品。最近兩年來，參觀人數約有二十萬，舉行過四千多次團體參觀和講演會。在博物館裏，還經常給學生作有關中國文化藝術的報告。

博物館還派人到各工廠和各俱樂部，以及莫斯科州的集體農莊裏，去宣傳中國的文化和藝術。在一九五四年，博物館舉辦了一個大型的中國藝術品流動展覽會。在展覽會上，展出了中國古代的、中世紀的和近代的美術品的原作。流動展覽會已經在莫洛托夫城舉行過展覽。兩個月中參觀人數超過四萬。現在已巡迴到烏里揚諾夫斯克城去展覽。以後還要到高爾基城、斯維爾德洛夫斯克城、烏法城去展覽。

國立東方文化博物館在協助各個地方的藝術博物館組織中國藝術部方面還做了不少工作。近兩年來，伊爾庫茨克、塔什干、敖德薩、里加、烏法、梯比里西、古比雪夫、阿什哈巴達、埃里溫、蘇姆、烏里揚諾夫斯克、坡爾塔瓦、伏龍芝、考納斯等城的藝術博物館裏，都成立了中國藝術部。在國立「愛爾米泰基」博物館裏，也陳列了中國的藝術品。

列寧格勒附近羅蒙諾索夫城舉辦的「十七世紀到十九世紀中國人民的藝術」展覽會，很受列寧格勒人的歡迎。在基輔的西方和東方藝術博物館裏，在敖德薩博物館裏，在俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國的各州立博物館裏，在國立烏茲別克藝術博物館裏，在國立吉爾吉茲造型藝術博物館裏，在國立莫洛托夫藝術畫廊裏，在拉脫維亞共和國造型藝術博物館裏，在阿什哈巴達和埃里溫以及其他共和國城市的博物館裏，都成立了中國藝術部。